Меморандум про співпрацю

між Ніжинським державним університетом імені Миколи Гоголя (Україна) та Сичуанським інститутом промислових технологій (Китай)

З метою сприяння розвитку міжнародного академічного обміну та співпраці в освітньому напрямі Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, в особі ректора Олександра Самойленка, та Сичуанський інститут промислових технологій, в особі президента Чжана Сяонаня, (далі – Сторони) дійшли згоди щодо:

I. *Співпраці в таких напрямах*:

1. Академічний обмін:
   1.1 Викладацький обмін, підвищення кваліфікації та стажування, а також підвищення рівня освіти в цілому.
   1.2 Кредитна та ступенева мобільність студентів; підвищення рівня освіти студентів.
2. Можливість створення спільних узгоджених між Сторонами освітніх програм.

II. *Інші умови*:

1. У процесі виконання намічених у цьому Меморандумі цілей Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності та чесного партнерства.
2. Кожна Сторона погоджується забезпечувати розширені можливості для навчання і обміну викладачів та студентів, налагоджувати шляхи міжнародної співпраці, створювати нові напрями міжнародної співпраці між закладами.
3. Для впровадження вищевказаного Сторони розробляють конкретні механізми реалізації, залежно від обставин.
4. Будь-які фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у Сторін, як між собою, так і перед третіми особами, вирішуються Сторонами шляхом укладення додатків до Меморандуму, які після підписання стають невід'ємними частинами цього документу.
5. Усі суперечки між Сторонами, пов'язані з укладанням даного Меморандуму вирішуються шляхом перемовин між Сторонами. У разі недосягнення згоди під час переговорів, такі суперечки вирішуються в судовому порядку відповідно до норм міжнародного законодавства.
6. Меморандум вступає в силу з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін і буде чинним упродовж 3 (трьох) років. Якщо Сторони не мають наміру припиняти дію документу, термін його дії буде автоматично продовжений на наступні 3 (три) роки. Якщо одна зі Сторін виявить бажання розірвати договір, то вона повинна письмово повідомити іншу Сторону не пізніше, ніж за 6 місяців.
7. У разі виявлення розбіжностей в тексті цього документу в українському та англійському варіанті, Сторони погоджуються, що надають перевагу англійській версії цього Мемрандуму.

III. *Меморандум складено у чотирьох примірниках, по два для кожної Сторони (англійською та українською мовами).*

РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя (Україна)

Адреса університету: 16600,
вул. Графська, 2, м. Ніжин,
Чернігівська обл., Україна.

Сайт університету: www.ndu.edu.ua
Контактна особа: Олександр Мельничук (проректор з наукової роботи та міжнародних зв'язків).

Тел.: +38 (04631) 7-19-67
Ел. пошта: ndu@ndu.edu.ua

Уповноважений представник:

Ректор _____ ***Олександр Самойленко***
(підпис)

М.п.
Дата : 21.08.2020

Сичуанський інститут промислових технологій (Китай)

Адреса університету: 618500,
вул. Дасюз Роуд,59, Лоцзян, м. Деян ,
пров. Січуань, Китай.

Сайт університету : www.scit.edu.cn
Контактна особа: Су Лєцуй (директор міжнародного відділу).

Тел.: 086-13419022764
Ел. пошта: wsc@scit.edu.cn

Уповноважений представник:

Президент _____ ***Чжан Сяонань***
(підпис)

М.п.
Дата: 21.08.2020

Memorandum of Cooperation
between Nizhyn Mykola Gogol State University (Ukraine) and Sichuan Institute of Industrial Technology (China)

Both Parties hereto reach an agreement hereunder for the purpose of promoting the academic exchange and education cooperation between **Nizhyn Mykola Gogol State University**, represented by Rector Oleksandr Samoilenko, and **Sichuan Institute of Industrial Technology**, represented by President Zhang Xiaonan:

I. *Cooperation in the following fields*:

1. Academic exchange;

1.1 Teachers' exchange, advanced study and training, as well as education background improvement;

1.2 Students' short-term exchange and study; students' education background improvement.

2. Ability to create joint study programs.

II. *Other matters necessary*:

1. In carrying out the objectives specified in this Memorandum the Parties will seek to build their relations based on equality, and fair partnership.
2. Each Party agrees to provide more learning and exchange opportunities for teachers and students, to expand international cooperation channels, and provide the institutions with new perspectives of international cooperation.
3. For specific implementation of the aforesaid contents, the specific implementation schemes shall be made in accordance with the provisions of the Parties hereto.
4. This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties
5. All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If no consent has been reached during the negotiations, such disputes shall be resolved in court in accordance with international legislation.
6. The Memorandum will come into effect from the date of signing by the respective representative of both Parties hereto, and it will be valid for 3 years. If the Parties do not intend to terminate it, the Memorandum shall be automatically renewed for another 3 years. If any Party desires to terminate it, a written notice must be given to the other Party at least 6 months in advance.
7. In case of discrepancies in the text of this document in Ukrainian and English version, the Parties agree that prefer the English version of this Memorandum.

III. *The Memorandum shall be made in quadruplicate, with each party holding two (English and Ukrainian).*

DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Nizhyn Mykola Gogol State University (Ukraine)

University Address: 2, Hrafs'ka str., Nizhyn, Chernihiv region, Ukraine ,16600

University Website: www.ndu.edu.ua
Contact: Oleksandr Melnychuk (Vice-Rector for Research and International Affairs)

Tei.: +38 (04631) 7-19-67
Email: ndu@ndu.edu.ua

Authorized Representative:

Rector ***Oleksandr Samoilenko***
(signature)

Stamp
Date: 21.08.2020

Sichuan Institute of Industrial Technology (China)

University Address: 59 Daxue Road, Luojiang, Deyang City, Sichuan Province, China, 618500

University Website: www.scit.edu.cn
Contact: Su Liecui (Head of International Dept.)

Tel.: 086-13419022764
Email: wsc@scit.edu.cn

Authorized Representative:

President ***Zhang Xiaonan***
(signature)

Stamp
Date: 21.08.2020